

Aktuelles  
Amtsantrittsrede in Washington D.C. am 20. Januar 2017  
Freundschaft mit allen Nationen der Welt  
Von US-Präsident Donald J. Trump  
  
Am 20. Januar 2017 wurde der 45. Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika vereidigt. Es ist Donald J. Trump. Im Anschluss an die Vereidigung hielt er seine Antrittsrede. Sie wird von der NRhZ in eigener Übersetzung in deutscher Sprache dokumentiert. Die Übersetzung basiert auf der englischsprachigen Originalfassung, wie sie auf der website des Weißen Hauses veröffentlicht ist. Eine offizielle Übersetzung durch die US-Botschaft in Berlin existierte bis zum Sonntag, dem 22. Januar 2017 nicht. Dort wurde lediglich mit einer Fassung verlinkt, die auf der ARD-website tagesschau.de zu finden ist - ein ungewöhnliches Phänomen, das im Widerspruch steht zur Verfahrensweise bei Obamas Abschiedsrede. Es folgt die Rede von Donald J. Trump in deutscher Übersetzung im Original-Umbruch (Zwischenüberschriften: NRhZ), gefolgt von der englischsprachigen Originalfassung.  
  
  
President Donald J. Trump (Quelle: [whitehouse.gov](https://www.whitehouse.gov/administration/president-trump))  
  
Präsident des obersten Gerichtshofes Roberts, Präsident Carter, Präsident Clinton, Präsident Bush, Präsident Obama, amerikanische Mitbürger und Menschen der Welt: ich danke euch.  
  
Wir, die Bürger Amerikas, stehen gemeinsam vor einer großen nationalen Anstrengung, unser Land wieder aufzubauen und die Verheißung für unser ganzes Volk wieder entstehen zu lassen.  
  
Gemeinsam werden wir den Kurs Amerikas und der Welt auf Jahre hinaus bestimmen.  
  
Wir werden Herausforderungen gegenüberstehen. Wir werden mit Schwierigkeiten konfrontiert sein. Aber wir werden unsere Aufgabe erfüllen.  
  
Alle vier Jahre kommen wir auf diesen Stufen zusammen, um die geordnete und friedliche Machtübergabe durchzuführen. Und wir sind Präsident Obama und der First Lady Michelle Obama dankbar für ihre gnädige Hilfe während dieses Wandels. Sie waren großartig.  
  
**Machtübergabe an das amerikanische Volk - Reichtum nicht nur für einige wenige**  
  
Jedoch: die heutige Zeremonie hat eine ganz besondere Bedeutung. Denn heute übergeben wir die Macht nicht nur von einer Administration an eine andere oder von einer Partei an eine andere, sondern wir übergeben die Macht von Washington D.C. und geben sie zurück an euch, das amerikanische Volk.  
  
Zu lange hat eine kleine Gruppe in der Hauptstadt unseres Landes die von der Regierung dargebotenen Früchte geerntet, wohingegen das Volk die Kosten getragen hat.  
  
Washington blühte, aber das Volk hat an dessen Reichtum nicht Teil gehabt.  
  
Politikern ging es gut, aber die Arbeitsplätze verschwanden und die Fabriken wurden geschlossen.  
  
Das Establishment schützte sich selbst, aber nicht die Bürger unseres Landes.  
  
Ihre Siege waren nicht eure Siege. Ihr Triumph war nicht eurer Triumph. Und während sie in der Hauptstadt unseres Landes feierten, gab es für die um ihre Existenz kämpfenden Familien überall im Land wenig zu feiern.  
  
All das ändert sich - beginnend hier und jetzt in diesem Moment. Denn dieser Augenblick ist euer Augenblick. Er gehört euch.   
  
Er gehört allen, die heute hier versammelt sind, und allen, die in ganz Amerika zuschauen.   
  
  
Aus der Video-Aufzeichnung von der Amtseinführungszeremonie (Quelle: [whitehouse.gov](https://www.whitehouse.gov/live/inauguration-45th-president-united-states))  
  
Dies ist euer Tag. Dies ist eure Feier.  
  
Und dies, die Vereinigten Staaten von Amerika, sind euer Land.   
  
Was wirklich zählt, ist nicht, welche Partei unsere Regierung lenkt, sondern ob unsere Regierung vom Volk gelenkt wird.   
  
Der 20. Januar 2017 wird als der Tag in Erinnerung bleiben, an dem das Volk wieder zum Herrscher dieser Nation wurde.   
  
Die vergessenen Männer und Frauen unseres Landes werden nicht vergessen sein.   
  
Alle hören nun auf euch.   
  
Ihr seid gekommen - zu zehn, zwanzig, dreißig Millionen, um Teil einer historischen Bewegung zu werden, wie sie die Welt noch nie zuvor gesehen hat.  
  
**Ein Staat muss seinen Bürgern dienen**  
  
Im Zentrum dieser Bewegung steht die wesentliche Überzeugung, dass ein Staat dazu besteht, seinen Bürgern zu dienen.   
  
Amerikaner wollen großartige Schulen für ihre Kinder, sichere Wohngegenden für ihre Familien und gute Jobs für sich selbst.   
  
Dies sind gerechtfertigte und vernünftige Forderungen einer rechtschaffenen Öffentlichkeit.   
  
Doch für zu viele unserer Bürger gibt es eine andere Realität: Mütter und Kinder, die in unseren Innenstädten in die Armutsfalle geraten sind; verrostete Fabriken, die wie Grabsteine in der Landschaft unserer Nation verstreut sind; ein Bildungssystem voll gepumpt mit Geld, das aber unsere jungen und schönen Schüler jeglichen Wissens beraubt; und das Verbrechen und die Banden und die Drogen, die zu viele Leben gestohlen und unserem Land so viel ungenutztes Potenzial geraubt haben.  
  
Dieses amerikanische Gemetzel endet hier und jetzt.  
  
Wir sind eine Nation, und ihr Schmerz ist unser Schmerz. Ihre Träume sind unsere Träume. Und ihr Erfolg wird unser Erfolg sein. Wir teilen ein Herz, eine Heimat und ein ruhmreiches Schicksal.  
  
Der Amtseid, den ich heute schwöre, ist ein Eid der Treue gegenüber allen Amerikanern.  
  
Viele Jahrzehnte lang haben wir ausländische Industrien auf Kosten der amerikanischen Industrie reich gemacht;  
  
haben wir die Armeen anderer Länder subventioniert, während wir den bedauerlichen Abbau unseres eigenen Militär zugelassen haben.  
  
Wir haben die Grenzen anderer Länder verteidigt, wohingegen wir uns geweigert haben, unsere eigenen zu verteidigen.  
  
Wir haben Billionen im Ausland ausgegeben, während die amerikanische Infrastruktur zerfallen ist.  
  
Wir haben andere Länder reich gemacht, während sich der Reichtum, die Stärke und das Vertrauen in unser eigenes Land hinter dem Horizont verschwunden sind.  
  
Eine Fabrik nach der anderen schloss und verließ unser Land, ohne auch nur einen Gedanken an die Millionen und Abermillionen amerikanischer Arbeiter zu verschwenden, die zurückgelassen wurden.  
  
Der Reichtum unsere Mittelklasse ist aus ihrer Heimat herausgerissen worden und in der ganzen Welt verteilt worden.  
  
**Eine neue Vision - Amerika zuerst**  
  
Aber das ist Vergangenheit. Und jetzt setzen wir auf die Zukunft.  
  
Wir sind heute hier zusammengekommen, um eine neue Verfügung zu erlassen, die in jeder Stadt, in jeder ausländischen Hauptstadt und in jedem Machtzentrum wahrgenommen wird.  
  
Ab dem heutigen Tag wird eine neue Vision unser Land regieren.  
  
Ab diesem Moment wird es heißen: Amerika zuerst.  
  
Jede Entscheidung in Sachen Handel, Steuern, Einwanderung, Außenpolitik wird zum Wohl der amerikanischen Arbeiter und amerikanischen Familien getroffen.  
  
Wir müssen unsere Grenzen vor der Verwüstung durch andere Länder schützen, die unsere Produkte herstellen, unsere Unternehmen stehlen und unsere Arbeitsplätze zerstören. Schutzmaßnahmen werden zu großem Wohlstand und zu Stärke führen.  
  
Ich werde mit jedem Atemzug meines Körpers für euch kämpfen, und ich werde euch nie im Leben im Stich lassen.  
  
Amerika wird wieder anfangen zu gewinnen - gewinnen wie nie zuvor.  
  
  
Aus der Video-Aufzeichnung von der Amtseinführungszeremonie (Quelle: [whitehouse.gov](https://www.whitehouse.gov/live/inauguration-45th-president-united-states))  
  
Wir werden unsere Arbeitsplätze wiederbringen. Wir werden unsere Grenzen wiederbringen. Wir werden unseren Wohlstand wiederbringen. Und wir werden unsere Träume wiederbringen.  
  
Wir werden neue Straßen bauen - und Autobahnen und Brücken und Flughäfen und Tunnel und Bahnstrecken - überall in unserem wunderbaren Land.  
  
Wir werden unsere Menschen aus der Sozialhilfe herausholen und wieder in Arbeit bringen - und unsere Nation mit amerikanischen Händen und amerikanischer Arbeit wieder aufbauen.  
  
Wir werden zwei einfachen Regeln folgen: Amerikanisches kaufen und Amerikaner einstellen.  
  
**Niemandem den Lebensstil der USA aufzwingen - Freundschaft mit allen Nationen**  
  
Wir werden uns um die Freundschaft und die Gunst aller Nationen in der Welt bemühen - aber wir tun dies in der Einsicht, dass es das Recht aller Nationen ist, ihre eigenen Interessen an die erste Stelle zu setzen.  
  
Wir streben nicht danach, irgendjemandem unsere Lebensweise aufzuzwingen, sondern sie als Beispiel leuchten zu lassen, dem es sich zu folgen lohnt.  
  
Wir werden unsere alten Bündnisse stärken und neue bilden - und die zivilisierte Welt gegen radikal-islamischen Terrorismus einen, den wir vollständig vom Erdboden verschwinden lassen werden.  
  
Die Basis unserer Politik wird eine absolute Treue zu den Vereinigten Staaten von Amerika sein, und durch unsere Loyalität zu unserem Land werden wir die Loyalität zueinander wiederentdecken.  
  
Wenn ihr euer Herz dem Patriotismus öffnet, gibt es keinen Platz für Vorurteile.  
  
Die Bibel sagt uns, "wie gut und wohltuend ist es, wenn die Völker Gottes zusammen in Einheit leben".  
  
Wir müssen unsere Gedanken offen aussprechen, unsere Meinungsverschiedenheiten ehrlich erörtern, aber immer Solidarität anstreben.  
  
Wenn Amerika geeint ist, dann ist Amerika überhaupt nicht zu stoppen.  
  
Es sollte keine Angst geben - wir sind beschützt und wir werden immer beschützt sein.   
  
Wir werden beschützt von den großartigen Männern und Frauen unseres Militärs und unserer Justiz. Und das Wichtigste: wir sind beschützt von Gott.  
  
Schließlich: wir müssen groß denken und noch größer träumen.   
  
In Amerika verstehen wir, dass eine Nation nur lebendig ist, solange sie sich anstrengt.   
  
**Nicht nur reden, sondern handeln**  
  
Wir werden keine Politiker mehr akzeptieren, die alle nur reden und nicht handeln - die sich ständig beklagen, aber nie etwas dagegen tun.    
  
Die Zeit für leeres Gerede ist vorbei.  
  
Nun kommt die Stunde des Handelns.   
  
Lasst euch von niemandem sagen, dass es nicht zu schaffen ist. Keine Herausforderung ist der Courage und dem Kampfgeist und der Tatkraft Amerikas gewachsen.  
  
Wir werden nicht scheitern. Unser Land wird wieder gedeihen und aufblühen.  
  
Wir stehen vor der Geburt eines neuen Jahrtausends, bereit, die Geheimnisse des Weltraums zu entschlüsseln, die Welt von den Qualen von Krankheiten zu befreien und die Energien, Industrien und Technologien von Morgen zu nutzen.  
  
Ein neuer Nationalstolz wird unsere Seelen wachrütteln, unseren Blick heben und Trennendes zusammen führen.  
  
**Ob schwarz oder braun oder weiß: dasselbe rote Blut**  
  
Es ist an der Zeit, sich der alten Weisheit zu erinnern, die unsere Soldaten niemals vergessen: dass, egal ob wir schwarz oder braun oder weiß sind, in unseren Adern dasselbe, rote Blut von Patrioten fließt, wir alle dieselben glorreichen Freiheiten genießen und wir alle der gleichen, großartigen amerikanischen Flagge unsere Ehre bezeugen.  
     
Und unabhängig davon, ob ein Kind im Gebiet von Detroit oder in den vom Wind gepeitschten Ebenen von Nebraska geboren wird, blicken sie auf zum gleichen Nachthimmel, erfüllt sich ihr Herz mit dieselben Träumen und werden sie vom gleichen allmächtigen Schöpfer mit dem Hauch des Lebens durchdrungen.  
  
An alle Amerikaner in jeder Stadt, nah und fern, groß und klein, von Berg zu Berg, von Ozean zu Ozean, hört diese Worte:  
  
Ihr werdet niemals wieder ignoriert werden.  
  
Eure Stimme, eure Hoffnungen und eure Träume werden unser amerikanisches Schicksal bestimmen. Und euer Mut und eure Tugend und Liebe wird uns für immer auf diesem Weg leiten.  
  
Gemeinsam werden wir Amerika wieder stark machen.  
  
Wir werden Amerika wieder reich machen.  
  
Wir werden Amerika wieder stolz machen.  
  
Wir werden Amerika wieder sicher machen.  
  
Und ja, gemeinsam werden wir Amerika wieder großartig machen. Danke. Gott segne euch. Und Gott segne Amerika.  
  
  
Aus der Video-Aufzeichnung von der Amtseinführungszeremonie (Quelle: [whitehouse.gov](https://www.whitehouse.gov/live/inauguration-45th-president-united-states))  
  
  
**Originalfassung der Antrittsrede von US-Präsident Donald J. Trump am 20.1.2017 in Washington, D.C. - The Inaugural Address - Remarks of President Donald J.  Trump – As Prepared for Delivery**  
  
Chief Justice Roberts, President Carter, President Clinton, President Bush, President Obama, fellow Americans, and people of the world: thank you.  
  
We, the citizens of America, are now joined in a great national effort to rebuild our country and to restore its promise for all of our people.  
  
Together, we will determine the course of America and the world for years to come.  
  
We will face challenges. We will confront hardships. But we will get the job done.  
  
Every four years, we gather on these steps to carry out the orderly and peaceful transfer of power, and we are grateful to President Obama and First Lady Michelle Obama for their gracious aid throughout this transition. They have been magnificent.  
  
Today’s ceremony, however, has very special meaning. Because today we are not merely transferring power from one Administration to another, or from one party to another – but we are transferring power from Washington, D.C. and giving it back to you, the American People.  
  
For too long, a small group in our nation’s Capital has reaped the rewards of government while the people have borne the cost.  
  
Washington flourished – but the people did not share in its wealth.  
  
Politicians prospered – but the jobs left, and the factories closed.  
  
The establishment protected itself, but not the citizens of our country.  
  
Their victories have not been your victories; their triumphs have not been your triumphs; and while they celebrated in our nation’s Capital, there was little to celebrate for struggling families all across our land.  
  
That all changes – starting right here, and right now, because this moment is your moment: it belongs to you.  
  
It belongs to everyone gathered here today and everyone watching all across America.   
  
This is your day. This is your celebration.  
  
And this, the United States of America, is your country.  
  
What truly matters is not which party controls our government, but whether our government is controlled by the people.  
  
January 20th 2017, will be remembered as the day the people became the rulers of this nation again.   
  
The forgotten men and women of our country will be forgotten no longer.  
  
Everyone is listening to you now.  
  
You came by the tens of millions to become part of a historic movement the likes of which the world has never seen before.  
  
At the center of this movement is a crucial conviction: that a nation exists to serve its citizens.  
  
Americans want great schools for their children, safe neighborhoods for their families, and good jobs for themselves.  
  
These are the just and reasonable demands of a righteous public.  
  
But for too many of our citizens, a different reality exists: Mothers and children trapped in poverty in our inner cities; rusted-out factories scattered like tombstones across the landscape of our nation; an education system, flush with cash, but which leaves our young and beautiful students deprived of knowledge; and the crime and gangs and drugs that have stolen too many lives and robbed our country of so much unrealized potential.  
  
This American carnage stops right here and stops right now.  
  
We are one nation – and their pain is our pain.  Their dreams are our dreams; and their success will be our success.  We share one heart, one home, and one glorious destiny.  
  
The oath of office I take today is an oath of allegiance to all Americans.  
  
For many decades, we’ve enriched foreign industry at the expense of American industry;  
  
Subsidized the armies of other countries while allowing for the very sad depletion of our military;  
  
We've defended other nation’s borders while refusing to defend our own;  
  
And spent trillions of dollars overseas while America's infrastructure has fallen into disrepair and decay.  
  
We’ve made other countries rich while the wealth, strength, and confidence of our country has disappeared over the horizon.  
  
One by one, the factories shuttered and left our shores, with not even a thought about the millions upon millions of American workers left behind.  
  
The wealth of our middle class has been ripped from their homes and then redistributed across the entire world.  
  
But that is the past. And now we are looking only to the future.  
  
We assembled here today are issuing a new decree to be heard in every city, in every foreign capital, and in every hall of power.  
  
From this day forward, a new vision will govern our land.  
  
From this moment on, it’s going to be America First.  
  
Every decision on trade, on taxes, on immigration, on foreign affairs, will be made to benefit American workers and American families.  
  
We must protect our borders from the ravages of other countries making our products, stealing our companies, and destroying our jobs.  Protection will lead to great prosperity and strength.  
  
I will fight for you with every breath in my body – and I will never, ever let you down.  
  
America will start winning again, winning like never before.  
  
We will bring back our jobs. We will bring back our borders.  We will bring back our wealth.  And we will bring back our dreams.  
  
We will build new roads, and highways, and bridges, and airports, and tunnels, and railways all across our wonderful nation.  
  
We will get our people off of welfare and back to work – rebuilding our country with American hands and American labor.  
  
We will follow two simple rules: Buy American and Hire American.  
  
We will seek friendship and goodwill with the nations of the world – but we do so with the understanding that it is the right of all nations to put their own interests first.  
  
We do not seek to impose our way of life on anyone, but rather to let it shine as an example for everyone to follow.  
  
We will reinforce old alliances and form new ones – and unite the civilized world against Radical Islamic Terrorism, which we will eradicate completely from the face of the Earth.  
  
At the bedrock of our politics will be a total allegiance to the United States of America, and through our loyalty to our country, we will rediscover our loyalty to each other.  
  
When you open your heart to patriotism, there is no room for prejudice.  
  
The Bible tells us, “how good and pleasant it is when God’s people live together in unity.”  
  
We must speak our minds openly, debate our disagreements honestly, but always pursue solidarity.  
  
When America is united, America is totally unstoppable.  
  
There should be no fear – we are protected, and we will always be protected.  
  
We will be protected by the great men and women of our military and law enforcement and, most importantly, we are protected by God.  
  
Finally, we must think big and dream even bigger.  
  
In America, we understand that a nation is only living as long as it is striving.  
  
We will no longer accept politicians who are all talk and no action – constantly complaining but never doing anything about it.  
  
The time for empty talk is over.  
  
Now arrives the hour of action.  
  
Do not let anyone tell you it cannot be done.  No challenge can match the heart and fight and spirit of America.  
  
We will not fail. Our country will thrive and prosper again.  
  
We stand at the birth of a new millennium, ready to unlock the mysteries of space, to free the Earth from the miseries of disease, and to harness the energies, industries and technologies of tomorrow.  
  
A new national pride will stir our souls, lift our sights, and heal our divisions.  
  
It is time to remember that old wisdom our soldiers will never forget: that whether we are black or brown or white, we all bleed the same red blood of patriots, we all enjoy the same glorious freedoms, and we all salute the same great American Flag.  
  
And whether a child is born in the urban sprawl of Detroit or the windswept plains of Nebraska, they look up at the same night sky, they fill their heart with the same dreams, and they are infused with the breath of life by the same almighty Creator.  
  
So to all Americans, in every city near and far, small and large, from mountain to mountain, and from ocean to ocean, hear these words:  
  
You will never be ignored again.  
  
Your voice, your hopes, and your dreams, will define our American destiny. And your courage and goodness and love will forever guide us along the way.  
  
Together, We Will Make America Strong Again.  
  
We Will Make America Wealthy Again.  
  
We Will Make America Proud Again.  
  
We Will Make America Safe Again.  
  
And, Yes, Together, We Will Make America Great Again. Thank you, God Bless You, And God Bless America.  
  
*Quelle:* [*https://www.whitehouse.gov/inaugural-address*](https://www.whitehouse.gov/inaugural-address)

